

CAPPELLA PAPAIE

SOLENNITÀ  
DEI SANTI PIETRO E PAOLO  
APOSTOLI

BENEDIZIONE  
E IMPOSIZIONE DEI PALLI  
E  
CELEBRAZIONE EUCARISTICA  
PRESIEDUTE DAL SANTO PADRE  
FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 29 GIUGNO 2014

ARCIVESCOVI METROPOLITI  
CHE RICEVONO IL PALLIO

1. Mons. Victor Henry THAKUR  
*Arcivescovo di Raipur (India)*
2. Mons. José Rafael QUIRÓS QUIRÓS  
*Arcivescovo di San José de Costa Rica (Costa Rica)*
3. Mons. Giuseppe FIORINI MOROSINI, O.M.  
*Arcivescovo di Reggio Calabria-Bova (Italia)*
4. Mons. Leo W. CUSHLEY  
*Arcivescovo di Saint Andrews and Edinburgh (Scozia)*
5. Mons. Jaime SPENGLER, O.F.M.  
*Arcivescovo di Porto Alegre (Brasile)*
6. Mons. Jean-Luc BOUILLERET  
*Arcivescovo di Besançon (Francia)*
7. Mons. Leonard Paul BLAIR  
*Arcivescovo di Hartford (U.S.A.)*
8. Mons. Gabriel 'Leke ABEGUNRIN  
*Arcivescovo di Ibadan (Nigeria)*
9. Mons. Sebastian Francis SHAW, O.F.M.  
*Arcivescovo di Lahore (Pakistan)*
10. Mons. Franz LACKNER, O.F.M.  
*Arcivescovo di Salzburg (Austria)*
11. Mons. Thomas Luke MSUSA, S.M.M.  
*Arcivescovo di Blantyre (Malawi)*

12. Mons. Benjamin Marc Balthason RAMAROSON, C.M.  
*Arcivescovo di Antsiranana (Madagascar)*
13. Mons. René Osvaldo REBOLLEDO SALINAS  
*Arcivescovo di La Serena (Cile)*
14. Mons. Marlo M. PERALTA  
*Arcivescovo di Nueva Segovia (Filippine)*
15. Mons. Emmanuel OBBO, della Congr. degli Apostoli di Gesù  
*Arcivescovo di Tororo (Uganda)*
16. Mons. Daniel Fernando STURLA BERHOUE, S.D.B.  
*Arcivescovo di Montevideo (Uruguay)*
17. Mons. Marco ARNOLFO  
*Arcivescovo di Vercelli (Italia)*
18. Mons. Damian Denis DALLU  
*Arcivescovo di Songea (Tanzania)*
19. Mons. Romulo T. DE LA CRUZ  
*Arcivescovo di Zamboanga (Filippine)*
20. Mons. Malcolm Patrick McMAHON, O.P.  
*Arcivescovo di Liverpool (Inghilterra)*
21. Mons. Paul BÙI VĂN ĐOC  
*Arcivescovo di Thành-Phô Hồ Chí Minh,  
Hôchiminh Ville (Viêt Nam)*
22. Mons. Wojciech POLAK  
*Arcivescovo di Gniezno (Polonia)*
23. Mons. José Luiz Majella DELGADO, C.S.S.R.  
*Arcivescovo di Pouso Alegre (Brasile)*

24. Mons. Agustinus AGUS  
*Arcivescovo di Pontianak (Indonesia)*

---

Ai seguenti Presuli il Pallio verrà consegnato nella loro Sede Metropolitana:

25. Mons. Tarcisius Gervazio ZIYAYE  
*Arcivescovo di Lilongwe (Malawi)*
26. Mons. Nicholas MANG THANG  
*Arcivescovo di Mandalay (Myanmar)*
27. Mons. Stephan BURGER  
*Arcivescovo di Freiburg im Breisgau (Germania)*

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Now I know it is all true. The Lord really did send his angel and has saved me from Herod and from all that the Jewish people were so certain would happen to me.

Ora so veramente che il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode e da tutto ciò che il popolo dei Giudei si attendeva.

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

*La schola:*

*Mt 16, 18-19*

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam, et tibi dabo claves regni cælorum.

Antiphona ad introitum

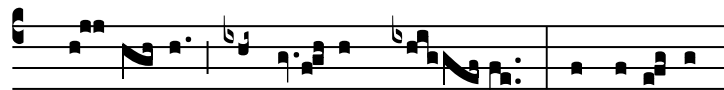
*La schola e l'assemblea:*

*Ap 12, 11*

III



R. Nunc sci-o ve-re, \* qui-a mi-sit



Do-mi-nus Ange-lum su-um, et e-ri-pu-



it me de manu He-ro-dis, et de om-



ni exspecta-ti-o-ne ple-bis Iu-dæ-o-rum.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

#### Presentation of the Metropolitan

Most Holy Father, the Most Reverend Archbishops present, with profound fidelity and devotion to you and to the Apostolic See, humbly petition Your Holiness to bestow on them the Pallium taken from the tomb of Blessed Peter, as a sign of the authority which the Metropolitan, in communion with the Roman Church, enjoys by law within his Province.

The other Archbishops who were recently promoted to Metropolitan Churches, but were unable to travel to Rome today, humbly ask that they receive the Pallium in their respective Metropolitan Churches from the Papal Representative, acting in the name and place of Your Holiness.

#### Oath

I *N.*, Archbishop of *N.*, will always be faithful and obedient to Blessed Peter the Apostle, to the Holy Apostolic Church of Rome, and to you, the Supreme Pontiff, and to your legitimate Successors. So help me Almighty God.

#### Presentazione dei Metropolitan

Beatissimo Padre, i Reverendissimi Padri Arcivescovi qui, con ossequio fedele e obbediente verso la Santità Vostra e la Sede Apostolica, chiedono umilmente che Vostra Santità conceda loro il Pallio, preso dalla Confessione del beato Pietro, quale segno dell'autorità di cui il Metropolitan, in comunione con la Chiesa Romana, viene legittimamente investito nella propria circoscrizione.

Gli altri Padri Arcivescovi recentemente promossi a Chiese Metropolitane, che oggi non sono potuti venire a Roma, domandano umilmente di poter ricevere il Pallio, in nome e in vece della Santità Vostra, dal Rappresentante Pontificio, ciascuno nella propria Chiesa Metropolitana.

#### Formula di giuramento

Io *N.*, Arcivescovo di *N.*, sarò sempre fedele e obbediente al beato Pietro apostolo, alla Santa, Apostolica Chiesa di Roma, a te, Sommo Pontefice, e ai tuoi legittimi Successori. Così mi aiuti Dio onnipotente.

#### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spiritu tuo.

*I Diaconi portano davanti al Santo Padre i Palli presi dalla Confessione di San Pietro.*

#### Metropolitaram præsentatio

*Il Cardinale Proto-diacono presenta al Santo Padre i Metropolitan che ricevono il Pallio e lo postula a nome degli assenti:*

Beatissime Pater, Reverendissimi Patres Archiepiscopi hic stantes, Sanctitati Vestræ et Apostolicæ Sedi fide et devotione addictissimi, humiliter postulant ut Pallium de Confessione beati Petri sump-tum, significans quidem potestatem qua, in comunione cum Ecclesia Romana, Metropolitan in propria provincia iure instruitur, a Sanctitate Vestra sibimetipsis tradatur.

Ceteri vero Patres Archiepiscopi ad Metropolitanas Ecclesias nuper promoti, qui Romam petere hac ipsa die nequiverunt, humiliter petunt ut Pallium recipere queant, nomine et vice Sanctitatis Vestræ, a Legato Pontificio in sua quisque Ecclesia Metropolitana.

#### Iurisiurandi Formula

*I Metropolitan:*

Ego *N.*,  
Archiepiscopus *N.*,  
beato Petro apostolo,  
Sanctæ, Apostolicæ, Romanæ Ecclesiæ,  
ac tibi, Summo Pontifici,  
tisque legitimis Successoribus  
semper fidelis ero et obœdiens.  
Ita me Deus omnipotens adiuvet.

## Blessing of the Pallia

O God, eternal Shepherd of souls, whom by the name of sheep you entrusted through Jesus Christ your Son to be governed by the Blessed Apostle Peter and his Successors according to the model of the Good Shepherd: through our ministry pour out the grace of your blessing upon these Pallia which you have chosen as a symbol of the office of pastoral care. Graciously accept our humble petitions, and through the merits and prayers of the Apostles grant that those who by your gift will wear this vestment may understand that they are Shepherds of your flock and express by their actions the meaning of this name. May they take up the yoke of the Gospel placed on their shoulders, and may they find it so light and easy that, as they guide others by their example and fidelity in the way of your commandments, they may merit a place in your eternal pastures.

Through Christ our Lord.

## Benedizione dei Palli

O Dio, Pastore eterno delle anime, da te chiamate, per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo, con l'appellativo di pecore del gregge, e il cui governo hai voluto affidare, sotto l'immagine del buon Pastore, al beato Pietro apostolo e ai suoi Successori, effondi, per il nostro ministero, la grazia della tua benedizione sopra questi Palli, scelti a simboleggiare la realtà della cura pastorale. Accogli benigno le preghiere che umilmente ti rivolgiamo e concedi, per i meriti e l'intercessione degli Apostoli, a coloro che, per tuo dono, indosseranno questi Palli, di riconoscersi come Pastori del tuo gregge e di tradurre nella vita la realtà significata nel nome. Prendano su di sé il giogo evangelico imposto sulle loro spalle, e sia per loro così lieve e soave da poter precedere gli altri nella via dei tuoi comandamenti con l'esempio di una perseverante fedeltà, fino a meritare di essere introdotti nei pascoli eterni del tuo regno.

Per Cristo nostro Signore.

## Palliorum Benedictio

### *Il Santo Padre:*

Deus, Pastor æterne animarum,  
qui eas ovium nomine designatas  
per Iesum Christum Filium tuum,  
beato Petro apostolo, eiusque Successoribus,  
boni Pastoris typo regendas commisisti,  
per ministerium nostrum  
effunde benedictionis ✠ tuæ gratiam super hæc Pallia  
quibus symbolis pastoralis curæ  
documenta significare voluisti.  
Humilitatis nostræ preces benignus excipe,  
atque Apostolorum meritis et suffragiis concede,  
ut quicumque ea,  
te largiente, gestaverit,  
intellegat se ovium tuarum Pastorem,  
atque in opere exhibeat, quod signatur in nomine.  
Tollat iniectum collo suo evangelicum iugum,  
sitque ei ita leve ac suave,  
ut in via mandatorum tuorum  
exemplo et observatione præcurrens,  
in loco pascuæ tuæ perpetuo collocari mereatur.  
Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

## Imposition of the Pallium

For the glory of Almighty God and the praise of the ever Blessed Virgin Mary and the Blessed Apostles Peter and Paul, and for the adornment of the Sees entrusted to you, we consign to you, as a sign of the power of Metropolitan, the Pallium taken from the tomb of Blessed Peter, for use within the boundaries of your ecclesiastical Province. May you see in this Pallium a symbol of unity and a sign of communion with the Apostolic See; may it be a bond of charity and a source of strength, so that on the day of the coming and revelation of our great God and the chief Shepherd, Jesus Christ, you may obtain, together with the flock entrusted to you, the robe of immortality and glory. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.  
And with your spirit.

Go out to the whole world; proclaim the Good News to all creation. He who believes and is baptised will be saved.

## Imposizione del Pallio

A gloria di Dio onnipotente e a lode della beata sempre Vergine Maria e dei beati apostoli Pietro e Paolo, a decoro delle Sedi a voi affidate, in segno della potestà di Metropolita, vi consegniamo il Pallio preso dalla Confessione del beato Pietro, perché ne usiate entro i confini della vostra provincia ecclesiastica. Questo Pallio sia per voi simbolo di unità e segno di comunione con la Sede Apostolica; sia vincolo di carità e stimolo di forza, affinché nel giorno della venuta e della rivelazione del grande Dio e del principe dei pastori Gesù Cristo, possiate ottenere, con il gregge a voi affidato, la veste dell'immortalità e della gloria. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con te.  
E con il tuo spirito.

Andate in tutto il mondo, insegnate il Vangelo a tutte le genti. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvato.

## Palliorum Impositio

*Il Santo Padre:*

Ad omnipotentis Dei gloriam  
atque ad laudem beatæ Mariæ semper Virginis  
et beatorum apostolorum Petri et Pauli,  
ad decorem Sedium vobis commissarum,  
in signum potestatis metropolitanæ,  
tradimus vobis Pallium  
de Confessione beati Petri sumptum,  
ut eo utamini  
intra fines provinciæ ecclesiasticæ vestræ.  
Sit vobis hoc Pallium symbolum unitatis  
et cum Apostolica Sede communionis tessera;  
sit vinculum caritatis  
et fortitudinis incitamentum,  
ut die adventus et revelationis magni Dei  
pastorumque principis Iesu Christi,  
cum ovibus vobis creditis  
stola potiamini immortalitatis et gloriæ.  
In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre impone il Pallio sulle spalle di ogni Metropolita e scambia con lui un segno di pace:*

Pax tibi.

**R.** Et cum spiritu tuo.

ITE IN UNIVERSUM MUNDUM

*La schola:*

*Cf. Mc 16, 15-16a*

Ite in universum mundum,  
et prædicate Evangelium omni creaturæ.  
Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit.

*L'Arcivescovo Segretario della Congregazione per i Vescovi riceve dal Santo Padre il Pallio destinato ad altri Metropoliti.*

Kyrie  
(De angelis)

*La schola:*

V

Ky-ri e, e- le-i-son.

*L'assemblea:* *La schola:*

Ky-ri e, e- le-i-son. Christe,

*L'assemblea:*

e- le-i-son. Christe,

*La schola:*

e- le-i-son. Ky-ri e, e- le-i-

*L'assemblea:*

son. Ky-ri e, e- le-i-son.

Gloria  
(De angelis)

*Il cantore:* *La schola:*

V

Glo-ri a in excel-sis De-o et in terra

*L'assemblea:*

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

*L'assemblea:*


te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

*La schola:*

tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter



*L'assemblea:*



omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*



Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

*L'assemblea:*



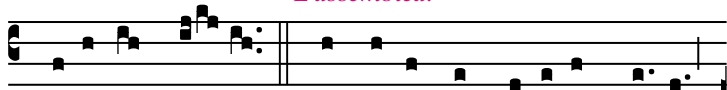
Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, sus-ci-pe de-pre-ca-

*L'assemblea:*




ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

*La schola:*



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

*L'assemblea:* *La schola:*



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Al-tis-si-mus, Ie-su

*L'assemblea:*



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

*La schola e l'assemblea:*



Pa-tris. A-men.

### Collect

Let us pray.

O God, who on the Solemnity of the Apostles Peter and Paul give us the noble and holy joy of this day, grant, we pray, that your Church may in all things follow the teaching of those through whom she received the beginnings of right religion.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

### Colletta

Preghiamo.

O Dio, che allieti la tua Chiesa con la solennità dei santi Pietro e Paolo, fa' che la tua Chiesa segua sempre l'insegnamento degli apostoli dai quali ha ricevuto il primo annunzio della fede.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

### Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui huius diei venerandam sanctamque lætitiã in apostolorum Petri et Pauli sollemnitã tribuisti, da Ecclesiæ tuæ eorum in omnibus sequi præceptum, per quos religionis sumpsit exordium.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

## First reading

*Now I know the Lord  
really did save me from Herod.*

## Prima lettura

*Ora so veramente che il Signore  
mi ha strappato dalla mano di Erode.*

Dagli Atti degli Apostoli

In quel tempo il re Erode cominciò a perseguitare alcuni membri della Chiesa. Fece uccidere di spada Giacomo, fratello di Giovanni. Vedendo che ciò era gradito ai Giudei, fece arrestare anche Pietro. Erano quelli i giorni degli Azzimi. Lo fece catturare e lo gettò in carcere, consegnandolo in custodia a quattro picchetti di quattro soldati ciascuno, col proposito di farlo comparire davanti al popolo dopo la Pasqua.

Mentre Pietro dunque era tenuto in carcere, dalla Chiesa saliva incessantemente a Dio una preghiera per lui. In quella notte, quando Erode stava per farlo comparire davanti al popolo, Pietro, piantonato da due soldati e legato con due catene, stava dormendo, mentre davanti alle porte le sentinelle custodivano il carcere. Ed ecco, gli si presentò un angelo del Signore e una luce sfolgorò nella cella. Egli toccò il fianco di Pietro, lo destò e disse: «Alzati, in fretta!». E le catene gli caddero dalle mani. L'angelo gli disse: «Mettiti la cintura e legati i sandali». E così fece. L'angelo disse: «Mettili il mantello e seguimi!». Pietro uscì e prese a seguirlo, ma non si rendeva conto che era realtà ciò che stava succedendo per opera dell'angelo: credeva invece di avere una visione.

## Lectio prima

*Nunc scio vere quia Dominus  
eripuit me de manu Herodis.*

A reading from the Acts of the Apostles

12, 1-11

King Herod started persecuting certain members of the Church. He beheaded James the brother of John, and when he saw that this pleased the Jews he decided to arrest Peter as well. This was during the days of Unleavened Bread, and he put Peter in prison, assigning four squads of four soldiers each to guard him in turns. Herod meant to try Peter in public after the end of Passover week. All the time Peter was under guard the Church prayed to God for him unremittingly.

On the night before Herod was to try him, Peter was sleeping between two soldiers, fastened with double chains, while guards kept watch at the main entrance to the prison. Then suddenly the angel of the Lord stood there, and the cell was filled with light. He tapped Peter on the side and woke him. 'Get up!' he said 'Hurry!' – and the chains fell from his hands. The angel then said, 'Put on your belt and sandals.' After he had done this, the angel next said, 'Wrap your cloak round you and follow me.' Peter followed him, but had no idea that what the angel did was all happening in reality; he thought he was seeing a vision.

Essi oltrepassarono il primo posto di guardia e il secondo e arrivarono alla porta di ferro che conduce in città; la porta si aprì da sé davanti a loro. Uscirono, percorsero una strada e a un tratto l'angelo si allontanò da lui.

Pietro allora, rientrato in sé, disse: «Ora so veramente che il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode e da tutto ciò che il popolo dei Giudei si attendeva».

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

They passed through two guard posts one after the other, and reached the iron gate leading to the city. This opened of its own accord; they went through it and had walked the whole length of one street when suddenly the angel left him. It was only then that Peter came to himself. 'Now I know it is all true,' he said. 'The Lord really did send his angel and has saved me from Herod and from all that the Jewish people were so certain would happen to me.'



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

From all my terrors the Lord set me free.

I will bless the Lord at all times, his praise always on my lips; in the Lord my soul shall make its boast. The humble shall hear and be glad.

Glorify the Lord with me. Together let us praise his name. I sought the Lord and he answered me; from all my terrors he set me free.

Look towards him and be radiant; let your faces not be abashed. This poor man called, the Lord heard him and rescued him from all his distress.

The angel of the Lord is encamped around those who revere him, to rescue them. Taste and see that the Lord is good. He is happy who seeks refuge in him.

*Il salmista:*

Ps 33

R. Il Si - gno - re mi ha li - be -  
ra - to da o - gni pa - u - ra.

*L'assemblea ripete:* Il Signore mi ha liberato da ogni paura.

1. Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode. Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegrino. **R.**
2. Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome. Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato. **R.**
3. Guardate a lui e sarete raggianti, i vostri volti non dovranno arrossire. Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce. **R.**
4. L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono, e li libera. Gustate e vedete com'è buono il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia. **R.**

## Second reading

*All there is to come now is the crown of righteousness reserved for me.*

A reading from the letter of Saint Paul to Timothy

My life is already being poured away as a libation, and the time has come for me to be gone. I have fought the good fight to the end; I have run the race to the finish; I have kept the faith; all there is to come now is the crown of righteousness reserved for me, which the Lord, the righteous judge, will give to me on that Day; and not only to me but to all those who have longed for his Appearing.

The Lord stood by me and gave me power, so that through me the whole message might be proclaimed for all the pagans to hear; and so I was rescued from the lion's mouth. The Lord will rescue me from all evil attempts on me, and bring me safely to his heavenly kingdom. To him be glory for ever and ever. Amen.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*Ora mi resta soltanto la corona di giustizia.*

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timoteo

Figlio mio, io sto per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede.

Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

Il Signore però mi è stato vicino e mi ha dato forza, perché io potessi portare a compimento l'annuncio del Vangelo e tutte le genti lo ascoltassero: e così fui liberato dalla bocca del leone.

Il Signore mi libererà da ogni male e mi porterà in salvo nei cieli, nel suo regno; a lui la gloria nei secoli dei secoli. Amen.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

*In reliquo reposita est mihi iustitiæ corona.*

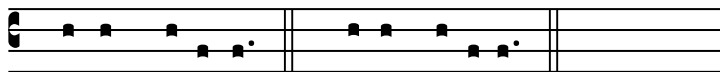
Lectura de la segunda carta  
del apóstol san Pablo a Timoteo

4, 6-8. 17-18

Querido hermano:

Yo estoy a punto de ser sacrificado, y el momento de mi partida es inminente. He combatido bien mi combate, he corrido hasta la meta, he mantenido la fe. Ahora me aguarda la corona merecida, con la que el Señor, juez justo, me premiará en aquel día; y no sólo a mí, sino a todos los que tienen amor a su venida.

El Señor me ayudó y me dio fuerzas para anunciar íntegro el mensaje, de modo que lo oyeran todos los gentiles. Él me libró de la boca del león. El Señor seguirá librándome de todo mal, me salvará y me llevará a su reino del cielo. A él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

You are Peter, and on this rock I will build my Church. And the gates of the underworld can never hold out against it.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa.

## Versus ante Evangelium

*Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola e l'assemblea:*

VI

Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

*La schola:*

*Mt 16, 18*

Tu es Petrus,  
et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam,  
et portæ inferi non prævalebunt adversum eam.

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

*You are Peter, and I will give you the keys of the kingdom of heaven.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.  
Glory to you, O Lord.

When Jesus came to the region of Caesarea Philippi he put this question to his disciples, 'Who do people say the Son of Man is?' And they said, 'Some say he is John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.' 'But you,' he said, 'who do you say I am?' Then Simon Peter spoke up, 'You are the Christ', he said, 'the Son of the living God.' Jesus replied, 'Simon son of Jonah, you are a happy man! Because it was not flesh and blood that revealed this to you but my Father in heaven. So I now say to you: You are Peter and on this rock I will build my Church. And the gates of the underworld can never hold out against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven: whatever you bind on earth shall be considered bound in heaven; whatever you loose on earth shall be considered loosed in heaven.'

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

## Homily

## Vangelo

*Tu sei Pietro, a te darò le chiavi del regno dei cieli.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù, giunto nella regione di Cesarea di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?». Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti».

Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli. E io a te dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli: tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

## Omelia

## Evangelium

*Tu es Petrus, et tibi dabo claves regni caelorum.*

*Il Diacono:*

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 16, 13-19

℞. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

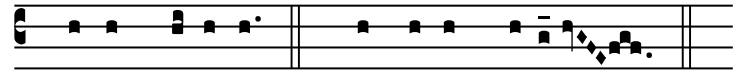
Venit Iesus in partes Cæsareæ Philippi et interrogabat discipulos suos dicens: «Quem dicunt homines esse Filium hominis?».

At illi dixerunt: «Alii Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Ieremiam, aut unum ex prophetis».

Dicit illis: «Vos autem quem me esse dicitis?».

Respondens Simon Petrus dixit: «Tu es Christus, Filius Dei vivi».

Respondens autem Iesus dixit ei: «Beatus es, Simon Bariona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi: Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam; et portæ inferi non prævalebunt adversum eam. Tibi dabo claves regni caelorum; et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum in cælis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum in cælis».



Verbum Domini. ℞. Laus tibi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*



## **Credo**

*(ex Missa Papæ Marcelli)*

*Il cantore:*

Credo in unum Deum,

*La schola:*

Patrem omnipotentem,

factorem cæli et terræ,

visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum,

Filium Dei Unigenitum,

et ex Patre natum ante omnia sæcula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero,

genitum, non factum, consubstantialem Patri:

per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem

descendit de cælis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto

ex Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;

passus et sepultus est,

et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,

et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos,

cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:

qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:

qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum,

et vitam venturi sæculi. Amen.

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, sustained by the faith-filled witness of the Holy Apostles Peter and Paul, let us raise to God our common prayer.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for God's holy Church.

Established on the firm rock of Peter, may she proclaim and offer the gift of salvation to all men and women.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Fondata sulla solida roccia di Pietro, annunciate e comunicate la salvezza a tutti gli uomini.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

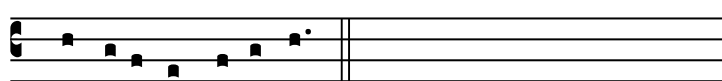
Fratelli carissimi,  
sostenuti dalla testimonianza di fede  
dei Santi Apostoli Pietro e Paolo,  
eleviamo a Dio la nostra unanime preghiera.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

*Preghiera in silenzio.*

russo

Основанная на прочной скале Петра,  
Да возвещает и несёт спасение  
Всем людям.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the new metropolitans and for all the Church's pastors.

Preghiamo per i nuovi metropolitani e per tutti i pastori della Chiesa.

Following the example of the Apostle Paul, may they generously spend their lives in the service of their brothers and sisters.

Sull'esempio dell'Apostolo Paolo, spendano generosamente la loro vita per il servizio dei fratelli.

Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the all peoples of the earth and for their leaders.

Preghiamo per tutti i popoli della terra e i loro governanti.

With renewed desire for true peace, may they forsake the ways of hatred and resentment, and work to spread the civilization of love.

Ritrovato il desiderio della vera pace, abbandonino le vie dell'odio e del rancore ed edificano la civiltà dell'amore.

Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the poor, the lonely and those who suffer.

Preghiamo per i poveri, le persone sole e i sofferenti.

Sustained by the love of their brothers and sisters, may they experience God's provident care and open their hearts to hope.

Sostenuti dalla carità dei fratelli, sperimentino la provvidenza di Dio e si aprano alla speranza.

Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.

*Il Diacono:*

2. Oremus pro novis Archiepiscopis Metropolitanis et cunctis Ecclesiae pastoribus.

*Preghiera in silenzio.*

portoghese

Para que, a exemplo do Apóstolo Paulo, gastem generosamente a sua vida ao serviço dos irmãos.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

3. Oremus pro omnibus terrarum populis eorumque moderatoribus.

*Preghiera in silenzio.*

cinese

求天主使我们重新怀有对真正和平的渴望，抛弃所有仇恨与积怨的途径来建造爱的文明。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

4. Oremus pro pauperibus, hominibus solitudine affectis et dolentibus.

*Preghiera in silenzio.*

francese

Que soutenus par la charité de leurs frères, ils fassent l'expérience de la providence de Dieu et s'ouvrent à l'espérance.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

Let us pray for all Christians.

Preghiamo per tutti i cristiani.

In the joy of belonging to the Lord, may they grow in holiness and constantly seek the treasures of heaven.

Nella gioia di appartenere al Signore Gesù, crescano nella santità, nella continua ricerca dei beni del cielo.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father, who offer us, in the Apostles Peter and Paul, a model of life according to the Gospel and the company of faithful friends, graciously hear our prayers. Through Christ our Lord.

*Il Diacono:*

5. Oremus pro omnibus christifidelibus.

*Preghiera in silenzio.*

yoruba

Wípé nínú ayò wa gégé bí ọmọ lẹyìn Krístì, kí á lè máa d'àgbà síi nínú iwà mímó bí a ti n lépa ọrò ti ọrun rere.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

O Padre,  
che negli Apostoli Pietro e Paolo  
ci offri un modello di vita evangelica  
e la compagnia di amici fedeli,  
accogli con benevolenza la nostra preghiera.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

## Offertory Chant

We who mystically represent the Cherubim, and who sing to the Life-Giving Trinity the thrice-holy hymn, let us now lay aside all earthly cares.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

## Prayer over the Offerings

May the prayer of the Apostles, O Lord, accompany the sacrificial gift that we present to your name for consecration, and may their intercession make us devoted to you in celebration of the sacrifice. Through Christ our Lord.

## Canto di offertorio

Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini, e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisagio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Sulle offerte

O Signore, la preghiera dei santi Apostoli accompagni l'offerta che presentiamo al tuo altare e ci unisca intimamente a te nella celebrazione di questo sacrificio, espressione perfetta della nostra fede. Per Cristo nostro Signore.

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

Херувимская песнь

*Il coro:*

Иже Херувимы, тайно образуяще и Животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Hostiam, Domine, quam nomini tuo exhibemus sacramdam,  
apostolica prosequatur oratio,  
nosque tibi reddat in sacrificio celebrando devotos.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

## Preface

## Prefazio

*The twofold mission of Peter and Paul  
in the Church*

*La duplice missione di Pietro e di Paolo  
nella Chiesa*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For by your providence the blessed Apostles Peter and Paul bring us joy: Peter, foremost in confessing the faith, Paul, its outstanding preacher, Peter, who established the early Church from the remnant of Israel, Paul, master and teacher of the Gentiles that you call.

Tu hai voluto unire in gioiosa fraternità i due santi apostoli: Pietro, che per primo confessò la fede nel Cristo, Paolo, che illuminò le profondità del mistero; il pescatore di Galilea, che costituì la prima comunità con i giusti di Israele, il maestro e dottore, che annunciò la salvezza a tutte le genti.

And so, each in a different way gathered together the one family of Christ; and revered together throughout the world, they share one Martyr's crown.

Così, con diversi doni, hanno edificato l'unica Chiesa, e associati nella venerazione del popolo cristiano condividono la stessa corona di gloria.

And therefore, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

E noi, insieme agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

## Præfatio

*De duplici missione Petri et Pauli in Ecclesia*

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.


Quia nos beati apostoli Petrus et Paulus tua dispositione lætificant: hic princeps fidei confitentæ, ille intellegendæ clarus assertor; hic reliquiis Israel instituens Ecclesiam primitivam, ille magister et doctor gentium vocandarum.

Sic diverso consilio unam Christi familiam congregantes, par mundo venerabile, una corona sociavit.

Et ideo cum Sanctis et Angelis universis te collaudamus, sine fine dicentes:


Sanctus  
(De angelis)

VI *La schola: L'assemblea:*



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

*La schola:*



mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

*L'assemblea:*




cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

*La schola:*



excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

*L'assemblea:*



ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

Eucharistic Prayer I  
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Preghiera eucaristica I  
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Prex Eucharistica I  
seu Canon romanus

*Il Santo Padre:*

Te igitur, clementissime Pater,  
per Iesum Christum, Filium tuum,  
Dominum nostrum,  
supplices rogamus ac petimus,  
uti accepta habeas  
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,  
hæc sancta sacrificia illibata,  
in primis, quæ tibi offerimus  
pro Ecclesia tua sancta catholica:  
quam pacificare, custodire, adunare  
et regere digneris toto orbe terrarum:  
una cum me indigno famulo tuo,  
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,  
et omnibus orthodoxis atque catholicæ  
et apostolicæ fidei cultoribus.

*Un Concelebrante:*

Memento, Domine,  
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

*Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.*

et omnium circumstantium,  
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,  
pro quibus tibi offerimus:  
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,  
pro se suisque omnibus:  
pro redemptione animarum suarum,  
pro spe salutis et incolumitatis suæ:  
tibi que reddunt vota sua  
æterno Deo, vivo et vero.



In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge degli eletti.

### *Un altro Concelebrante:*

Communicantes,  
et memoriam venerantes,  
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,  
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:  
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,  
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,  
Petri et Pauli, Andreae,  
Iacobi, Ioannis,  
Thomæ, Iacobi, Philippi,  
Bartholomæi, Matthæi,  
Simonis et Thaddæi:  
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,  
Cornelii, Cypriani,  
Laurentii, Chrysogoni,  
Ioannis et Pauli,  
Cosmæ et Damiani  
et omnium Sanctorum tuorum;  
quorum meritis precibusque concedas,  
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

### *Il Santo Padre:*

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ,  
sed et cunctæ familiæ tuæ,  
quæsumus, Domine, ut placatus accipias:  
diesque nostros in tua pace disponas,  
atque ab æterna damnatione nos eripi  
et in electorum tuorum iubeas gregem numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

*Il Santo Padre:*  
Mysterium fidei.

*L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Unde et memores, Domine,  
nos servi tui,  
sed et plebs tua sancta,  
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,  
tam beatæ passionis,  
necnon et ab inferis resurrectionis,  
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:  
offerimus præclaræ maiestati tuæ  
de tuis donis ac datis  
hostiam puram,  
hostiam sanctam,  
hostiam immaculatam,  
Panem sanctum vitæ æternæ  
et Calicem salutis perpetuæ.  
Supra quæ propitio ac sereno vultu  
respicere digneris:  
et accepta habere,  
sicuti accepta habere dignatus es  
munera pueri tui iusti Abel,  
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,  
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,  
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:  
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui  
in sublime altare tuum,  
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;  
ut, quotquot ex hac altaris participatione  
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,  
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

*Un Concelebrante:*

Memento etiam, Domine,  
famulorum famularumque tuarum **N.** et **N.**,  
qui nos præcesserunt cum signo fidei,  
et dormiunt in somno pacis.

*Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.*

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,  
locum refrigerii, lucis et pacis,  
ut indulgeas, deprecamur.

*Un altro Concelebrante:*

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,  
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,  
partem aliquam et societatem donare digneris  
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:  
cum Ioanne, Stephano,  
Matthia, Barnaba,  
Ignatio, Alexandro,  
Marcellino, Petro,  
Felicitate, Perpetua,  
Agatha, Lucia,  
Agnete, Cæcilia, Anastasia  
et omnibus Sanctis tuis:  
intra quorum nos consortium,  
non æstimator meriti,  
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.  
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

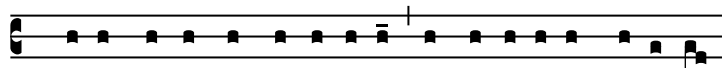
### *Il Santo Padre:*

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixis, et præstas nobis.

### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

### *L'assemblea:*



A - men, a - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

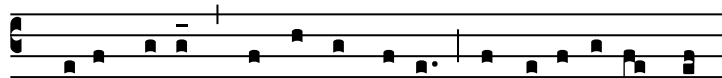
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



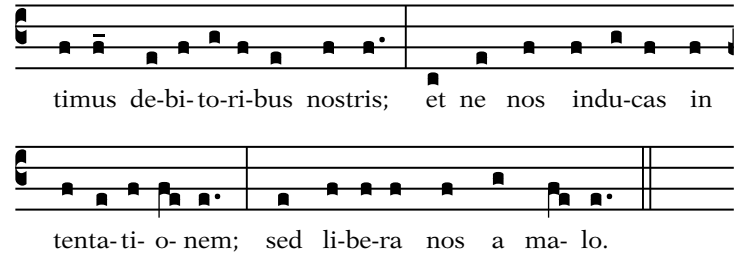
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

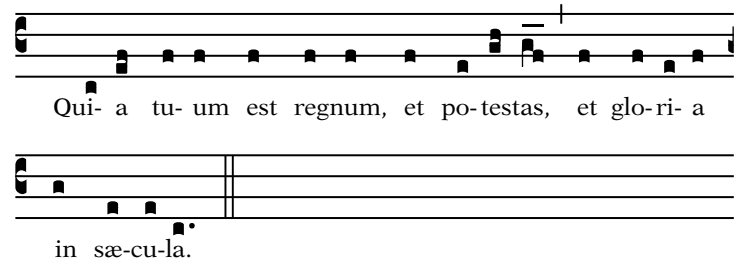


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il Diacono:*

Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*


*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*



**Agnus Dei**  
*(De angelis)*


*La schola:*

VI



A- gnus De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblea:* *La schola:*

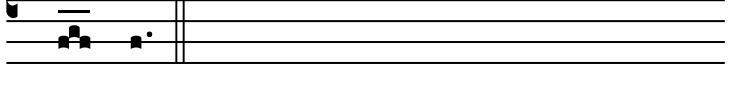


pecca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Communion Antiphon

#### Antifona alla comunione

You are Peter, and upon this rock I will build my Church.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa.

O shepherd of Israel, hear us, you who lead Joseph's flock.

Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge.

#### *Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

#### *La schola e l'assemblea:*

Mt 16, 18

VI

♩. Tu es Pe- trus, \* et su- per hanc pe- tram

æ-di- fi- cabo Eccle- si- am me- am.

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. It contains a melodic line with a 'VI' above it. The second staff contains a rhythmic line with square notes. Below the staves, the Latin text is written with red initials and asterisks. The text is split across two lines: '♩. Tu es Pe- trus, \* et su- per hanc pe- tram' and 'æ-di- fi- cabo Eccle- si- am me- am.'

#### *La schola:*

Ps 79, 2ab

Qui pascis Israel, intende,  
qui deducis velut ovem Ioseph. *℟.*



### Prayer after Communion

Let us pray.

Grant us, O Lord, who have been renewed by this Sacrament, so to live in the Church, that, persevering in the breaking of the Bread and in the teaching of the Apostles, we may be one heart and one soul, made steadfast in your love. Through Christ our Lord.

### Dopo la comunione

Preghiamo.

Concedi, Signore, alla tua Chiesa, che hai nutrito alla mensa eucaristica, di perseverare nella frazione del pane e nella dottrina degli Apostoli, per formare nel vincolo della tua carità un cuor solo e un'anima sola.  
Per Cristo nostro Signore.

### Post communionem

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Da nobis, Domine, hoc sacramento reffectis, ita in Ecclesia conversari, ut, perseverantes in fractione panis Apostolorumque doctrina, cor unum simus et anima una, tua caritate firmati.  
Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

**R.** Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

**R.** Amen.

*Il Diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,  
O holy Mother of God.  
Despise not our petitions  
in our necessities,  
but deliver us always  
from all dangers  
O glorious and blessed Virgin.

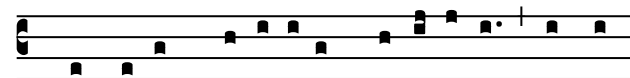
Sotto la tua protezione  
cerchiamo rifugio,  
santa Madre di Dio:  
non disprezzare le suppliche  
di noi che siamo nella prova,  
ma liberaci da ogni pericolo,  
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antiphona mariana

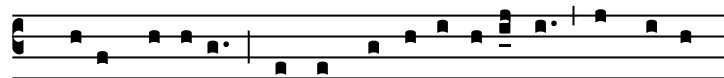
SUB TUUM PRÆSIDIUM

*La schola e l'assemblea:*

VII



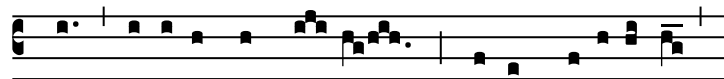
Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, \* sancta



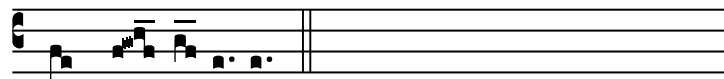
De- i Ge-nitrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi-ta-ti-bus; sed a pe-ri-cu-lis cunc-



tis li-be-ra nos semper, Virgo glo-ri- o-sa



et be- ne- dic-ta.

*Il Santo Padre sosta in preghiera davanti al sepolcro di San Pietro.*

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

## TU ES PETRUS

*La schola:*

Tu es Petrus, et super hanc petram  
ædificabo Ecclesiam meam,  
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,  
et tibi dabo claves regni cælorum.

Mt 16, 18-19

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice



COPERTINA:

«I DUE SANTI APOSTOLI FRATELLI  
PIETRO IL CORIFEO  
ANDREA IL PROTOCLITO»

«A SUA SANTITÀ IL PAPA DI ROMA PAOLO VI,  
ATHENAGORAS DI COSTANTINOPOLI,  
IN RICORDO DELL'INCONTRO DI GERUSALEMME,  
5 GENNAIO 1964»

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2014 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA